

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Michal Dedek

*Název diplomové práce:* Překlad lektorských textů nové expozice zámku Červená lhota z češtiny do němčiny, jejich optimalizace a translátologická analýza

*Vedoucí diplomové práce:* Mgr. Jana Kusová Ph.D.

*Oponent diplomové práce:* Dr. phil. Zdeněk Pecka

### I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. **Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

### II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. **Uspokojivá**
4. Nevhodná

### III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. **Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

### IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. **Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

### V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. **Obsahuje drobné formální chyby**
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

### VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. **Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Velmi vysoká  
2. **Vysoká**  
3. Střední  
4. Nízká

VIII. Přínosy práce: 1. **Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**  
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění  
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce  
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Bakalářská práce Michala Dedka se zabývá aktuální a prakticky orientovanou problematikou překladu populárně naučného až odborného textu určeného pro ústní přednes při prohlídkách velmi navštěvovaného jihočeského zámku z češtiny do němčiny. Cílem práce je analýza vlastního překladu pro vlastní potřebu předkladatele při průvodcovské práci na zámku Červená Lhota.

Z tohoto vymezení vyplývají nedostatky i přínosy předkládané práce. Autorova vlastní zkušenost s prací německy mluvícího průvodce až příliš proniká do textu práce. Místo aby ilustrující komentáře doplňovaly v poznámkách očekávanou teoretickou metodologii i věcnou analýzu, stávají se součástí hlavního textu a proměňují jej v takřka esejistický útvar.

Z podobného důvodu se rozpadá i formální uspořádání praktické části práce. Číslování kapitol naznačuje, že rozhovor předkladatele práce s potomky bývalých vlastníků zámku je podrobena dalším analýzám v kapitolách 1.1-1.3, ačkoliv se jedná o translatologickou analýzu překladu pro potřeby průvodce. Doplnující rozhovor místo na centrální místo v praktické části patří do příloh a to navíc jako zajímavá příloha, která nemá nic společného s předmětem analýzy.

K jednoznačným přínosům bakalářské práce Michala Dedka patří její praktické zaměření. Autor práce zná prostředí i úskalí práce průvodce a věnuje se tedy výhradně konkrétním aspektům překladatelské práce potřebným v daném oboru a velmi přesně a fundovaně je pojmenovává. I samotný překlad výkladového textu můžeme označit za zdařilý.

Své otázky k obhajobě směřuji ovšem k oblasti, jejíž pojednání mi v bakalářské práci schází. Průvodcovská práce je také práce rétoricky náročná.

Do jaké míry tedy ovlivňuje parametry překladu i funkce překládaného textu?

Jaké jsou důležité vlastnosti odborného textu určeného k mluvní realizaci?

Splňuje tyto nároky zdrojový text?

A do jaké míry byly brány v úvahu při překladu zdrojového textu do němčiny?

V čem tkví největší úskalí při překladu textů určených k mluvnímu aktu z češtiny do němčiny?

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji klasifikaci „velmi dobře“.

Podpis oponenta bakalářské práce:



Datum: 16. 5. 2018